

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 april 1996 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende benoemings-, bevorderings- of mutatiwijze van het personeel van de Rijksdienst voor pensioenen", heeft op 14 mei 1996 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 9 avril 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant le mode de nomination, de promotion ou de mutation du personnel de l'Office national des pensions", a donné le 14 mai 1996 l'avis suivant :

Strekking van het ontwerp.

Het voorliggend ontwerp bevat de bijzondere benoemings-, bevorderings- en mutatieregels voor het personeel van de Rijksdienst voor pensioenen. Daarbij wordt rekening gehouden met de bijzondere graden welke overgebleven zijn in de niveau's 1 en 2+, na vereenvoudiging van de loopbanen.

Opschrift.

De Nederlandse tekst van het opschrift zou beter als volgt worden gesteld :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van benoeming, bevordering of mutatie van het personeel van de Rijksdienst voor pensioenen".

Rechtsgrond en aanhef.

1. De rechtsgrond voor dit ministerieel besluit is te vinden in artikel 6 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel alsmede in het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het rijkspersoneel, welke van toepassing zijn op de Rijksdienst voor pensioenen ingevolge artikel 1, § 1, I, 13°, juncto artikel 3, § 1, 1° en 2°, van het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling

.../...

van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut.

Het volstaat dan ook in het tweede lid van de aanhef te verwijzen naar de voormelde bepalingen van het koninklijk besluit van 8 januari 1973.

2. Inzoverre het nodig wordt geacht in de aanhef een considerans in te voegen, plaatse men deze onmiddellijk na de verwijzingen en voor de vermelding van het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen.

Algemene opmerking.

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen van het ontwerp is niet van hoge kwaliteit. Men heeft vaak de indruk dat de oorspronkelijke tekst de Franse is, welke niet altijd volgens de regels van de kunst werd vertaald naar het Nederlands. In vroegere adviezen reeds betreurde de Raad van State erop te moeten wijzen dat in een staatsbestel met verschillende wettelijk voorgeschreven landstalen en waar, meer bepaald, de normatieve teksten in de opgelegde talen gelijkelijk authentiek zijn, allen - en de openbare overheden in de eerste plaats - verplicht zijn voor elke taal dezelfde eerbied te betuigen en aan het ontwerpen van normatieve teksten in elk van die talen dezelfde zorg te besteden.

.../...

Artikel 1.

1. De tegenspraak tussen de Franse en de Nederlandse tekst dient te worden weggewerkt door in de laatstgenoemde versie het woord "werkweek" te vervangen door het woord "week".

2. Het is niet duidelijk wat in de Nederlandse tekst wordt bedoeld met "normtijd". Alleszins kan worden betwijfeld of die woorden dezelfde betekenis hebben als de woorden "régime de travail" in de Franse tekst.

Artikel 3.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 4 zou, teneinde de bedoeling van de stellers - in de Franse tekst "peut ultérieurement étendre sa candidature" - adequaat weer te geven, beter worden geschreven : "mag later zijn kandidaatstelling steeds uitbreiden" in plaats van "is daar later steeds toe gerechtigd".

Artikel 4.

1. In de tweede paragraaf vervange men de woorden "onverminderd het in artikel 3, §§ 2 tot 4 bepaalde" door de woorden "niettegenstaande zij ambtshalve kandidaat waren".

2. Men schrijve ook "in paragraaf 1" en "het eerste lid" in plaats van "in vorige paragraaf" en "het vorig lid".

.../...

3. Nog in paragraaf 2, tweede lid, alsmede in artikel 7, § 2, tweede lid, is het de vraag of niet beter zou worden gepreciseerd dat de weigering, respectievelijk kandidaatstelling, tegen ontvangstbewijs eveneens binnen tien werkdagen dient te gebeuren.

Artikel 11.

Men schrijve : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1995".

Bijlage.

In zoverre de tabel herinnert aan een hogere regeling of deze overneemt, heeft deze bijlage uiteraard enkel een declaratief karakter.

Een aantal verwijzingen zijn foutief. Zo dient in de zevende kolom van de tabel de verwijzing bij de eerstaanzend actuaariaatsinspecteur niet te zijn "Art. 10", maar "Art. 9" en is de verwijzing bij de bestuurssecretaris niet "... art. 29, § 2, 1º", maar "... art. 29, § 2, eerste lid, 1º". De juistheid van de verwijzingen werd niet systematisch nagegaan, zodat niet uitgesloten is dat ook nog andere verwijzingen onnauwkeurig zijn.

Portée du projet.

Le projet soumis contient les conditions particulières de nomination, de promotion et de mutation du personnel de l'Office national des pensions. Il est tenu compte à cet égard des grades particuliers subsistant aux niveaux 1 et 2+ à la suite de la simplification des carrières.

Intitulé.

Il serait préférable de rédiger le texte néerlandais de l'intitulé comme suit :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van benoeming, bevordering of mutatie van het personeel van de Rijksdienst voor pensioenen".

Fondement légal et préambule.

1. Le fondement légal du présent arrêté ministériel se trouve à l'article 6 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat ainsi qu'à l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, applicables à l'Office national des pensions en vertu de l'article 1er, § 1er, I, 13°, combiné avec l'article 3, § 1er, 1° et 2°, de l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public.

.../...

Il suffit dès lors, dans le deuxième alinéa du préambule, de viser les dispositions précitées de l'arrêté royal du 8 janvier 1973.

2. Pour autant qu'il soit jugé nécessaire d'inscrire un considérant au préambule, il y aurait lieu de le placer immédiatement à la suite des références et avant la mention de l'avis du Comité de gestion de l'Office national des pensions.

Observation générale.

La qualité du texte néerlandais de certaines dispositions laisse à désirer. L'impression s'en dégage bien souvent que le texte français représente l'original, qui a été traduit en néerlandais en ne respectant pas toujours les règles de l'art. Dans des avis antérieurs déjà, le Conseil d'Etat a regretté de devoir souligner que dans un système politique comportant plusieurs langues nationales prescrites par la loi et où, notamment, les textes normatifs rédigés dans les langues imposées sont parallèlement authentiques, tous - et les pouvoirs publics en premier lieu - sont tenus de témoigner pour chaque langue un même respect et de consacrer un même soin à l'élaboration de textes normatifs dans chacune de ces langues.

Article 1er.

1. Il conviendrait d'éliminer la contradiction entre le texte français et le texte néerlandais en remplaçant dans cette dernière version le mot "werkweek" par le mot "week".

2. L'on n'aperçoit pas la signification du terme "normtijd", figurant dans le texte néerlandais. En tout état de cause, il paraît douteux que ce terme ait la même signification que les mots "régime de travail", figurant dans le texte français.

Article 3.

Afin d'exprimer de manière adéquate l'intention des auteurs - dans le texte français "peut ultérieurement étendre sa candidature" -, il serait préférable d'écrire dans le texte néerlandais du paragraphe 4 : "mag later zijn kandidaatstelling steeds uitbreiden" au lieu de "is daar later steeds toe gerechtigd".

Article 4.

1. Au paragraphe 2, il y aurait lieu de remplacer les mots "sans préjudice des dispositions de l'article 3, §§ 2 à 4" par les mots "bien qu'ils fussent candidats d'office".

2. Il conviendrait également d'écrire "au paragraphe 1er" et "à l'alinéa 1er", au lieu de "au paragraphe précédent" et "à l'alinéa précédent".

3. Toujours au paragraphe 2, alinéa 2, de même qu'à l'article 7, § 2, alinéa 2, la question se pose de savoir s'il ne serait pas préférable de préciser que, respectivement, le refus ou la candidature doit également intervenir, contre accusé de réception, dans les dix jours ouvrables.

Article 11.

Il y aurait lieu d'écrire : "Le présent arrêté produit ses effets le 1er mai 1995".

Annexe.

Dans la mesure où le tableau rappelle ou reproduit une norme supérieure, l'annexe sous examen n'a de toute évidence qu'un caractère déclaratif.

Plusieurs références sont fautives. C'est ainsi que, dans la septième colonne du tableau, la référence à côté de l'inspecteur d'actuariat principal doit être, non "Art. 10", mais "Art. 9", et la référence relative au secrétaire d'administration n'est pas "... art. 29, § 2, 1º", mais "... art. 29, § 2, alinéa 1er, 1º". L'exactitude des références n'a pas été vérifiée de manière systématique, de sorte qu'il n'est pas exclu que d'autres références également soient inexactes.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.